



## پند دوم

مزداهورا. مازدا. پاورویم. اهورا.

ahurā paourwīm mazdā tā-wō

میدم. یسریس. مازدا. ارمایت.

ārmaitē taibyācā yecā ašā

دویدم. ایشویش. دویشا-موی.

xšaθrēm ištōiš dōiṣā-mōi

ماناها. ووهو. خشماکم.

manaḥā wohū xšmākem

داید. واهمای.

dāidī wahmāi

سوانجو.

sawanjhō

آرمیتی (خروتی) فشترا (شجاعت معنوی) و وهومن (پاک منشی) وسیله رستگاری است

**ای مزدا اهورا- پیش از همه آفرینش های نیک تو را می ستایم  
و از روی راستی خواستارم که فروتنی و شجاعت معنوی و  
پاک منشی را که موجب رستگاری است. به کسانی ارزانی  
داری که تو را به درستی و بدون روی و ریا ستایش می کنند.**

## پند سوم

س-کاف. عافیسس. هفداسفوم. یسزاد.

yōi hēmyaṇtū gēuša ā-wē

کاف. یسوزادکافدسادی. دسافیسفوم.

sāreṇtē šyaodānāiš wē

دسزادکاف. دسفس-سزادس. دسزادسادی.

uxdāiš aša-hizwā ahurō

کافدسزادسادی. کافدسزادس.

managhō waṇhēuš

سفسسفسسفسس. کاف. یسزادکاف.

pouruyō tū yaēšam

کافسزادس. کافسزادس. کافسزادس.

apī fradaxštā mazdā

**اهورامزدا ستایش کسانی را می شنود که در کردار و گفتار به  
درستی برابر فرمان او رفتار کنند و خود او را در هر کاری  
الهام بخش خود بدانند.**

## بند چهارم

و دق اَسَد. سَد اَک دَسَد. سَد اَک دَسَد اَسَد. و دق اَسَد.

kuṭrā āfsəratuš ārōiš kuṭrā

اَسَد اَک دَسَد. سَد اَک دَسَد اَسَد.

axštaṭ mərəždikā

و دق اَسَد. سَد اَک دَسَد. سَد اَک دَسَد اَسَد.

aṣəm hyēn yasō kuṭrā

و دق اَسَد. سَد اَک دَسَد اَسَد.

ārmaitiš spəntā kū

و دق اَسَد. سَد اَک دَسَد اَسَد. و دق اَسَد.

kuṭrā wahištəm manō kuṭrā

و دق اَسَد. سَد اَک دَسَد اَسَد.

mazdā xšaṭrā ʔβā

### پرسش های اشو زرتشت از اهورامزدا

**پروردگارا! از تو پریشی دارم. چه می خواهم به راستی بدانم (چگونه مهر سرشار خود را به پیروان باوفایت نشان می دهی؟ از چه راهی به توبه درست یا نادرست گناهکاری پی میبری؟**

**راستی و دستی مردمانی را. که خود را پارسا و پرهیزکار می دانند. از چه راهی در می یابی؟ نیروی سرشار تو را در کار آفرینش و شهریاری جاودانی تو را در جهان چگونه می توان دریافت؟**

## بند پنجم

واپه ددو سده - م سده . ره (ه) دد چود . و سده و سده . دد سده .  
 aṣāt                      yaṭā                      pərəsaš                      wīspā-tā  
 و سده م سده . و سده . واپه و سده .  
 wīdaṭ                      gaṃ                      hacā  
 واپه دد م (د) دد . و سده دد و سده و سده . (ه) دد سده و دد .  
 ərəṣwō                      šyaoṭanāiš                      wāstryō  
 و سده . و سده (د) م سده . (ه) دد م سده .  
 nemanhā                      huxratuš                      haš  
 و سده . و سده دد و دد . (ه) دد - (د) م سده . و سده دد و دد چود .  
 xšayaš                      ərəš-ratūm                      dāṭaēibyō                      yē  
 دد سده و دد سده . و سده م سده .  
 cistā                      ašiwā

**همه این پریش ها از سوی کسی است که او را به رهبری  
 مردمان برگزیده ای - کسی که نسبت به تو فروتن و  
 فرمانبردار است. کسی که می خواهد راستی و درستی را به  
 مردم بیاموزد و کسی که خواهان است جهانیان را به رازهای  
 آفرینش و هنجار هستی آگاه سازد.**

## پند ششم

yascā	dazed	waṇhēuš	wahyō	yē
یاسکا . دازد . وان‌هوش . واهو . یه				
رادات . وارای . هوی				
rādaṭ      wārāi      hōi				
مازدا . خشا‌یرا . اهورا				
mazdā      xšaīrā      ahurō				
اشوی . اکات . اهما . ات				
ašyō      akāṭ      ahmāi      aṭ				
اپمه . ویدایتی . نویت . هوی . یه				
apēmē      wīdāiti      nōiṭ      hōi      yē				
اوروا‌سه . ان‌هوش				
urwaēsē      aṇhēuš				

**در پایان اهورامزدا- به کسی که راه نیک را پیروی کرده باشد و زندگانی خود را برای خشنود ساختن او به سر برده باشد پاداش جاودانی خواهد بخشید؟ همچنین زشت کردارانی که فرمان او را به جا نیاورند به جزای بد گرفتار خواهد ساخت؟**

## بند هشتم

وسدوید-عید. وسف. یس. ماسیجی.

tašō gām yē dāidī-mōi

مدد مدد مدد. (درد) مدد مدد.

urwarāscā apascā

مدد (مدد) مدد. مدد (درد) مدد. مدد (درد) مدد.

spēništā haurwātā amēretātā

مدد (درد) مدد. مدد (درد) مدد.

mazdā mainyū

مدد (درد) مدد. مدد (درد) مدد. مدد (درد) مدد.

mananjhā utayūitī tawīšī

مدد (درد) مدد. مدد (درد) مدد.

səṇṇhē wohū

تنها از اهورامزدا باید درفواست برآورده شدن ماجات کرد

**ای مزدا- ای کسی که (سپنتا) زمین (و خرداد) آب و (امرداد)  
گیاهان را آفریدی. ای کسی که تنها برآورنده نیازهای  
بندگان- به من رسایی و نیروی تن و جاودانی روان و خرد  
پاک ارزانی دار تا پیوسته آیین تو را با استواری و پایداری به  
دیگران بیاموزم.**

## پند هشتم

مذد . تپ . مژد . وادسپدندس . سدوسد .

mazdā waxšyā tōi zī aṭ

مرویات . زپ-نس . وادسپد .

mruyāt zī-nā wīdušē

وسدس . سدوژدس . وادسوسدس . سدس .

uštā drəgwāitē akōyā hyaṭ

دادر . اسم . وسواس .

dādrē ašəm yē

سوس . تپ . سدوس . سدوسدس . سدس .

yē šyātō maṭrā zī hwō

مرویات . وادسوسدس .

mrawaitī wīdušē

**هر دانا و خردمندی باید دیگران را از پیامد کردار نیک و بد  
آگاه سازد و بیاموزد که پایان کارهای زشت بدبختی و  
سرانجام کارهای نیک خوشبختی است.**



## پند دهم

مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.
marəxšaitē	mā-nā	yē	aṭ
مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.
mazdā	ahmāt	anyāvā	
مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.
tā	hunuš	drūjō	dāmōiš hwō
مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.
həntī	yōi	duždā	
مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.
wanhuyā	ašəm	zbayā	maibyō
مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.	مردمان را دروغ گویند.
tē	gaṭ	ašī	

**کسی که در پی آزار و تباهی دیگران است. دشمن نیکی و  
 فرزند دروغ و گمراهی به شمار است. چنین کسی دارای  
 اندیشه ای نارسا و فهمی ناتوان و منشی زشت است. همه باید  
 بکوشیم تا راستی و درستی را در میان مردم رواج دهیم و  
 اندیشه و خرد آنان را کامل سازیم.**



## پنت دوازدهم

وایپو	خشنوش	تا-یم	نویت
waēpyō	xšnāuš	tā-īm	nōiṭ
زمو	پرتو	کوینو	
zēmō	pəretō	kəwīnō	
های	سپتامم	زاراوشترم	
hyaṭ	spitāməm	zarauštrəm	
آشتو	وروراوست	اهمی	
aštō	urūraost	ahmī	
آدرهشکا	کاراتسکا	یم	هوی
aodərəščā	caratascā	īm	hōi
	وازی	زیوشن	های
	wāzā	zōišənū	hyaṭ

گروهی از دشمنان زرتشت به نام کاوی ها فغانده می شدند

**پیروان کاوی هرگز زرتشت اسپنتمان را خشنود نساخته اند.  
گر چه افرادی از این گروه کوشیده اند با اندیشه ای رسا راه  
نجات خود را در زندگی دریابند و به رستگاری برسند.**

## پند سپردانم

مردم را بر سر راه خدا و فرستاده خدا و در راه او.

daēnā marədaiti drəgwatō tā

خداوند را در راه او.

haiḍīm ərəzāuš

مردم را در راه او و در راه او.

cinwatō xraodaiti urwā yehyā

در راه او و در راه او.

ākā aherətā

در راه او و در راه او.

hizwascā šyaoṭanāiš hāiš

در راه او و در راه او.

paṭō naṣwā aṣahyā

## پشیمانی پایان کار بدان است

**گمراهان و دروغ پرستان که به فرمان خدا و راه درست  
زندگی ارجی نمی نهند و با فریب دیگران آرامش زندگی  
مردم را بر هم می زنند. بی گمان روز واپسین روانشان بر سر  
پل چینود به بیم و هراس می افتد و از کردار و گفتار بد  
خویش پشیمان خواهند شد.**

## پنجم چهاردهم

کاراپانوس داتویبایسکا اورواتا نوت

karapanō                      dātōibyascā                      urwātā                      nōit

ارهم وایسترات

arēm                      wāstrāt

خویش آسندا آرویش گاوئی

x<sup>w</sup>aiš                      āsēndā                      āroiš                      gawōi

سنگهایسکا شیاوانایسکا

sēnghāišcā                      šyaoṽanāišcā

دریو آپمتم سنگه دماییش

drūjō                      apēməm                      sēnghō                      yē-iš

آدات دمانه

ādāt                      demānē

**کشاورزی و آبادی زمین و پرورش چارپایان سودمند از آموزش های زرتشت است. کرپان ها این پیشوایان دروغین نمی گذارند مردم به کشاورزی و آبادانی زمین پردازند و به جای پرورش دام ها قربانی آنان را به مردم می آموزند. بی گمان در پایان نتیجه کردار زشت و بدآموزی های خود را خواهند دید و گرفتار دوزخ خواهند شد.**



## بند شانزدهم

مگاهیا ویشتاسپو کاوا تام

magahyā

wīštāspō

kawā

taṃ

ناساٹ خشاہرا

naṣaṭ

xšaṭrā

یا مانهو پادوبیش وانجوئ

yaṃ

manaḥhō

padōbiš

wanjōuš

مانتا اشا کستیم

maṇtā

ašā

cistīm

اویا-نہ اهورو مازدا سپنتو

aṭā-nē

ahurō

mazdā

spəntō

اوستا سزدیای

uštā

sazdyāi

### پذیرختن گشتاسب دین زرتشتی را

**کی گشتاسب به یاری انجمن برادری آیین بهی را با پاک منشی  
برگزید و به راه پارسایی با اندیشه و خرد نیک گام نهاد. باشد  
که مزدا اهورای پاک برابر قانون ابدی خود همه را به سوی  
راستی رهنمایی فرماید.**

## پند هفتم

هراکله اوستا . موی . فراهوستره . سوهو-هوهو .

hwō-gwō

fēraṣaoštrō

mōi

bərəxδam

وسوهو اوستا . کهرپم .

kəhrpēm

daēdōiš

وسوهو اوستا . وانجوهی . یام .

yam

wanjuyāi

daēnayāi

سوهو . داتو . ایشو .

dātū

išyam

hōi

سوهو اوستا . اهورا . مازدا .

ašahyā

ahurō

mazdā

xšayaš

سوهو اوستا . گرهزدیم .

gərəzdīm

āždyāi

فرشوشتر نیز زندگی فهد را وقف خدمت به دین بهی می کند

**فرشوشتر هوگوه با خشنودی. زندگی خود را در راه خدمت  
به آیین مقدس پیشکش نمود. بشود که مزدا اهورا او را برای  
ایمان پاکش. بهره راستی و رستگاری ارزانی دارد.**

## پند هجدهم

مردم به عیب و عیب‌هاستند. هر که عیب‌ها را بداند.

hwō-gwō                      dējāmāspō                      cistīm                      taṃ

دینم که دینم است. سر راهی است.

x<sup>w</sup>arēnā                      ištōiš

دینم است. راهی است که راهی است. راهی است که راهی است.

xšaθrem                      taṭ                      wərəntē                      ašā

دینم است که راهی است. راهی است که راهی است.

widō                      waṇuhīš                      manarhō

دینم است که راهی است. راهی است که راهی است. راهی است که راهی است.

mazdā                      hyaṭ                      ahurā                      dāidi                      mōi                      taṭ

راهی است که راهی است.

tawā                      rapēn

### ایمان آوردن باماسب وزیر گشتاسب شاه

**جاماسب هوگوه آن دانای خردمند نیز به آیین راستی درآمد. بشود که اهورامزدا از برای ایمان پاکش او را از دانش رسا و منش پاک برخوردار سازد و هم چنین به همه کسانی که به دین بهی ایمان می آورند. بهره نیک منشی و دانایی ارزانی دارد.**

## پنت نوزدهم

سورجی. مده. سد. و مدوردی-د-سوسه. سدومده. سد.

spitamā mailyōi-māḡhā nā taṭ hwō

دسده. سد. و دیوی.

dazdē ahmāi

وسیع ددسد. واسیع و دی. سد.

yō waēdōmnō daēnayā

دسده. سد. دیسده. سد.

aibī išasas ahūm

دیوی. سد. و سد. و سد. و سد.

gayehyā mraot dātā ṡazdā

سوردسد و سد. و سد. و سد.

wahyō šyaoṡanāiš

### ایمان آوردن میدیوماه پسر عموی زرتشت

**میدیوماه اسپنتمان نیز پس از آن که از روی نیک منشی و دانش راستین، این دین را پذیرفت، دریافت که برای خوشبختی دیگران باید در راه آموزش دین بهی کوشا باشد. چه پیروی از آیین مزدا برای مردم جهان بهترین چیز است.**

## بند بیستم

مهم . کا-ا . سمدک یخ سوزس . کا مدلس سوزس .

wīspāṅhō

hazaošāṅhō

wē-nō

taṭ

و مدور سد . مدور .

sawō

daidyāi

مدی . کا س . مدی س . ایل س .

uxdā

manaṅhā

wohū

aṣəm

س مدی . مدی مدی .

ārmaitiš

yāiš

س مدی سوزس . مدی سوزس . مدی سوزس .

mazdā

nəmaṅhā

yazəmnāṅhō

مدی سوزس . مدی سوزس .

cagədō

rafəðrəm

### اهرامزدا پناه و پشتیان پیروان راستی است

ای کسانی که با اندیشه پاک به ما پیوسته اید و با منش پاک و راستی و فروتنی در پیشبرد آیین راست و درست کوشا هستید. بشود که مزدا بنا به وعده خود پناه و پشتیان همه شما باشد و به خوشی جاودانی برسید.

## بند بیست و یکم

سدا ملامت داری. دد لستو ملامت. س واری. مردد ملامت.

cistī hwō spəntō nā ārmətōiš

د لستو ملامت. س واری ملامت.

šyaoθanā uxδāiš

و د لستو ملامت. د لستو ملامت. و د لستو ملامت.

wohū spēnwaṭ ašəm daēnā

د لستو ملامت. د لستو ملامت.

manajhā xšaθrəm

د لستو ملامت. د لستو ملامت. د لستو ملامت. د لستو ملامت.

waṇuhīm tēm ahurō dadāt ŋazdā

د لستو ملامت. د لستو ملامت.

ašīm yāsā

به یاری فرد پاک و ایمان درست می توان به حقیقت دست یافت

**در پرتو خرد پاک و ایمان درست می توان به حقیقت رسید.  
چنین کسی راه راست را در می یابد و با اندیشه و گفتار و  
کردار نیک خود همه را به راه راست رهبری می کند. ای  
اهورامزدا از تو درخواست می کنم. بخشش و خرد پاک را به  
همه ارزانی داری.**

## بند بیست و دوم

و سزوس ددسد. و سزوس سزوس. و سزوس سزوس.

wahištəm hacā ašāt mōi yehyā

و سزوس سزوس. و سزوس سزوس.

paitī yesnē

و سزوس سزوس. و سزوس سزوس. و سزوس سزوس.

yōi ahurō mazdā waēdā

و سزوس سزوس. و سزوس سزوس.

hənticā aṅharəcā

و سزوس سزوس. و سزوس سزوس. و سزوس سزوس.

nāmēnīš x<sup>w</sup>aiš yazāi tā

و سزوس سزوس. و سزوس سزوس. و سزوس سزوس.

waṅtā jasāi pairicā

ستایش ها باید از روی فرد و ایمان و دور از ریا باشد

از میان مردمان. کسی که به درستی و راستی و بدون تظاهر و ریا ستایش خود را به اهورامزدا پیشکش کند. پروردگار دانا آن را به خوبی در می یابد- خواه آن ستایش در گذشته یا حال باشد. من چنین کسانی را گرامی می دارم و با ذکر نام از آنان سپاس گذاری می کنم.